

第1章

医学口译概况

本章简要介绍医学口译的定义与分类、我国大陆和台湾地区及国外部分院校的医学口译教学与培训情况、我国医学口译行业现状、国外医学口译行业现状及医学口译相关学术机构、行业协会和学术刊物。

1.1 医学口译定义与分类

早在2000多年前，我国就有了专司翻译的人员，被称作“象寄之才”“狄鞮”“通译”“通事”等（周密，2012）。《礼记·王制》中记载，东西南北中五方的人民，虽然言语不通，嗜好不同，但当他们要表达心意、互相交流的时候，需要有懂得双方语言的人帮助沟通。这种人在东夷叫寄，在南蛮叫象，在西戎叫狄鞮，在北狄叫译（钱歌川，2013）。《后汉书·和帝纪》提到了当时对译者的需求：“偏师出塞，匈奴逃去，漠北地空；都护远征西域，降五十余国，语言通译四万里。”（王子今、乔松林，2013：10）

从现代的翻译实践来看，翻译（translation）是把源语言（source language）承载的信息转换并传递到目标语言（target language）的交际活动，既包括笔头翻译（笔译，written translation / translation），也包括口头传译（口译，interpretation/interpreting）。按翻译主题，口译可细分为法律口译、金融口译、医疗卫生口译、旅游口译、商务口译、媒体口译等；按口译场合，它可细分为法庭口译、医院口译、会议口译等；按口译实现形式，它又可细分为现场口译、电话口译、在线视频口译等方式。

会议口译的两大基本形式是交替传译（consecutive interpretation）和同声传译（simultaneous interpretation）。同声传译可在同传厢（booth）内完成，也可在同传厢外¹通过耳语同传（whispering）完成。耳语同传时，译员一般坐到某一个或几个听众身旁小声耳语翻译，有时也会为译员配置带麦克风的耳机和无线电信号发射装置等的简易同传设备。有时，由于现场使用语言较多，甚至需要接力同传。陪同翻译（liaison interpretation）也是口译的一种形式，参观、非正式会见和小型谈判常用此种方式。如使用英汉两种语言沟通的听众双方只有一位译员，则该译员需负责双向传译。有时，该译员甚至需要协助交流双方完成简单的文秘工作。

医学口译是以医疗卫生为主题或发生在医疗卫生场景下，涉及医疗、医药、卫生、健康的口译，包括医学学术口译和医疗口译。广义的医学包括基础医学、临床医学、预防医学、药学、护理学、社会医学、人文医学，还有传统医学²和现代医学并存的现象。国内外用以描述医学相关口译的术语较多，包括医学口译、医疗口译、卫生口译、医疗卫生口译、medical interpreting、interpreting in health care、health care interpreting等。

1 即在会场内做同传，英文用 on the floor 表达“在会场内”之意。

2 又称补充和替代医学（complementary and alternative medicine），包括中医、阿育吠陀医学、阿拉伯传统医学及其他民族医学。

在美国等移民国家,常见的医学口译形式是医疗口译(interpreting in health care),即“发生在医生办公室、诊所、医院、医生上门访视、面向公众的医疗知识宣讲等医疗相关场景下的口译,尤其是发生在医患对话过程中的口译”。在美国,医疗口译的形式除了传统的口语翻译,还包括手语翻译(何静,2010)。

对医学口译进行分类时,考虑到交际目的、交际场合、交流方式、翻译方向等因素,我们可根据医学口译发生的场合、内容、参与口译协助下的沟通双方(或多方)所处空间、译员工作模式、目的等对医学口译进行细分。医学口译可分为医学会议口译、医院参观考察评鉴口译、医疗产品展览口译、医疗投融资洽谈口译和诊疗口译等。

按场合,医学口译可分为会议口译和社区口译(包括在医院、诊所、康复中心、养老院等广义的社区);按内容,它可根据不同医学专科进行细分;按参与口译协助下的沟通双方(或多方)所处空间,它可分为面对面口译、远程音视频口译等;按译员工作模式,它可分为联络翻译、交替传译和同声传译等;按交流目的,它可分为学术类口译(如医学会议/讲座口译)、涉及医疗和医学的洽谈合作类口译(如医药公司等洽谈合作陪同口译)、医疗口译(如诊疗中的口译服务)等(于苏甫,2016)。

在我国,医学往往指广义医学,专科和亚专业繁多,故医学口译涉及的话题和亚专业也较多,突破了在美国、澳大利亚等国家的“医学翻译以医患会话口译为主”的模式。我国典型的西医院校学科分类详见图 1.1。在我国,大量医学口译发生在会议中,尤其是医学会议中。值得注意的是,我国医学中还存在中医药及其他民族医学¹,这使得医学口译的话题更加繁多。

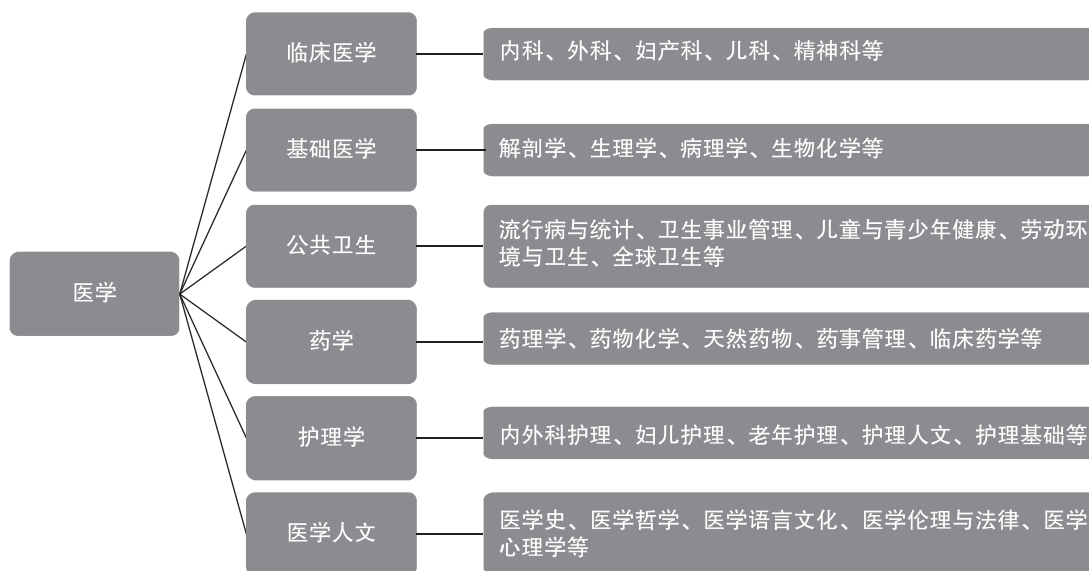


图 1.1 我国典型的西医院校学科分类

1 国外也将这些医学形式称为传统医学、补充和替代医学或民族医学(ethnomedicine)。

1.2 医学口译教育与培训

中华人民共和国成立后，较为系统的译员培训始于1979年，联合国在当时的北京外国语学院（现北京外国语大学）设立了译员培训班，在40多年的办学过程中，为中国培养了大批高级译员，译训班现已发展为北京外国语大学高级翻译学院。目前，国内大多数综合大学和外国语大学都兴办了翻译硕士专业学位（Master of Translation and Interpreting, MTI）专业型硕士项目，比较著名的院校包括上海外国语大学、广东外语外贸大学、西安外国语大学、四川外国语大学、厦门大学、同济大学、复旦大学、对外经济贸易大学、外交学院等；在台湾地区，开设翻译硕士项目的有辅仁大学和台湾师范大学等；在香港，开设该项目的有香港中文大学、香港城市大学等。在国外，比较有名的院校如英国的巴斯大学、纽卡斯尔大学，美国的蒙特雷国际研究院等也都开设了该项目。口译专业在细分发展，如科技口译人才培养、医学口译人才培养已经进入学界视野。

我国开展医学口译培训硕士项目的学校有西安交通大学、台湾辅仁大学、南京中医药大学、河南中医药大学、重庆医科大学等。广东外语外贸大学前后开展了三期医学口译工作坊，吸引了大批学生和爱好者；北京大学医学部、北京协和医学院等均建有医学翻译社，面向学生开展医学翻译培训活动。西安交通大学和北京大学医学人文学院开展了较为系统的医学口译教学。西安交通大学开设了医学方向MTI，要求学生口笔译融合发展，给学生开设一般性MTI课程¹，并辅以医学方向翻译课程。此外，该校在翻译硕士教学阶段，不重复本科课程，学生以实践为导向进行学习，教师以实践为基础进行教学。师资力量既包括早前西安医科大学科技英语专业培养的人才，也包括部分医学知识相对缺乏的教师（聂文信等，2013）。

北京大学医学部举办了医学英语专业5年制本科项目，并在招生简章中明确提出将培养合格的医学翻译员作为其培养目标之一。它同时开设医学和英语课程，其教学强度基本相当（医学课程大约占30%的学分）。此外，它还设有部分医学与语言融合课程，如医学文献编辑、医学英语词汇等。医学课程由医学专业教师讲授，英语和翻译课程由该系英语教师及有丰富医学口译经验的教师讲授。该校医学英语专业课程设置参见图1.2，学生从二年级下学期开始接触口笔译。开设翻译理论课一门，实践课6.5门，包括英汉笔译、汉英笔译、医学文献翻译、口译基础、医学同声传译、医学交替传译等。

- 大一：有机化学、高等数学、计算机、中国近现代史、英语听说读写课、通识课程等
- 大二：生物统计、解剖、生化、组胚、生理、英语听说读写课、口译基础1等
- 大三：免疫、病理、微生物、寄生虫、全球卫生史、生物伦理、卫生法、翻译理论与实践、口译基础2、医学交替传译1、英汉笔译、英语医学词汇、英语医学文献阅读等
- 大四：药理、流行病与社会医学、预防、病理生理、临床医学医学交替传译等，进入医院见习（下学期）
- 大五：医学文献翻译、实习和毕业论文撰写等

图 1.2 北京大学医学部医学英语专业课程设置概况

1 该校生源中，约三分之一的本科生就读的是医学英语专业。

北京大学医学部医学英语专业医学口译课程设置分基础口译和医学口译、工作坊和口译实习三个阶段。基础口译阶段主要介绍口译的基本技巧，并提高学生的英汉双语能力，练习材料主题覆盖传统口译练习话题，如政治、经济、文化、社会、外交、科技、教育等。医学口译阶段教学从社会和人文医学入手，逐步过渡到临床医学和生物医学，以学术会议现场录音录像为主要教学材料，辅以部分科普节目。医学方向练习材料主题包括流行病学、全球健康、医学社会学、医学伦理学、内科疾病治疗、外科疾病治疗、肿瘤靶向治疗、基因编辑技术。由于教学时间有限，只能从各个主题中选取一两个案例进行教学。例如，内科疾病，选择慢阻肺的治疗进行教学。这个阶段的教学重点包括六个方面：强化双语术语听说、会议语言及英汉会议文化对比、医学各专科和疾病专题知识、生物统计学、流行病知识、医学科研方法。之所以重视统计学知识和医学科研方法，是因为北大医学部的口译培养主要是为各医学国际会议输送高级口译人才，而这些国际会议大多学术性较强，交流过程常常涉及统计学知识、医学科研方法。在教学过程中，教师注意强化交传、视译、同传技巧、课堂口译练习和课后笔译、口译练习结合，并按认知模块和知识结构梳理词汇和表达。医学口译工作坊和口译实习等实践教学项目为高水平和对医学口译感兴趣的学生开放。工作坊主要是采取讲座形式，由本校翻译教师针对一些专题为感兴趣的学生提供讲座。口译实习则是学生在教师的带领和监督下完成真实的口译工作，并由教师进行事后的总结和点评，以帮助学生将课堂学习内容与实际工作相结合。

在医疗口译人才培养模式和课程设置方面比较有代表性的是我国台湾辅仁大学国际医疗口译学程（硕士学位项目）和美国国际医疗口译员协会（International Medical Interpreters Association, IMIA）的医疗口译员认证课程。

辅仁大学外语学院 / 跨文化研究所国际医疗口译学程为两年制硕士研究生课程，包括汉英、汉日两个方向，其必修课程包括笔译、文件管理等，共 8 学分；还有汉英、汉日共同选修课程 7 门：医疗服务礼仪、国际医疗概论、医疗程序与医务概论、医疗口笔译与医院评鉴、国际医疗保单与核保、医院文件管理、医疗名词解释（共 17 学分，要求学生选够 8 学分课程即可）。针对汉英方向，要求学生在 1—2 学分 / 门、共计 17 学分的选修课程中选够 4 学分，课程包括中英医疗对话口译、中英医疗文件视译、中英医疗逐步口译¹、中英医疗进阶口译（1 学分）、医疗科技翻译（一）：英译中、医疗科技翻译（二）：中译英、中英字幕翻译。

美国的医疗口译员培训课程共包括 2 个阶段。孟菲斯大学公共卫生学院开设的课程是美国国际医疗口译员协会第一个认证的项目，面向双语或多个语言熟练者开放，至少凑齐 10 人才可开班；每年集中授课一次，集中学习 60 个小时。学习内容包括医疗口译角色和模式、医疗口译操作规程、文化胜任力、医学术语、解剖学和生理学基础、疾病、伦理原则、实践标准、相关法律法规、源语言信息口头转达至目标语言练习等。完成 60 个小时的课堂学习以及至少 10 个小时实习的人才可获得迈阿密大学颁发的结业证书。开始第二个阶段的学习前，学习者需要完成第一阶段课程，第二阶段的学习内容包括急诊、重症监护室（ICU）、肿瘤科、缓和医疗科口译等，同时进一步学习解剖、生理、医学术语。在师资上，比起辅仁大学，它有明显不足，目前只有一名精通英语和西班牙语的资深医疗口译员负责讲授所有课程。据课程网站介绍，

1 即“交传”。

这位教师拥有 30 年的教学经验，也同时拥有医疗口译员资格证，并在圣裘德儿童研究医院（St. Jude Children's Research Hospital）执业。

在教材建设方面，1978 年至今，国内有两本公开出版的医学口译教材：复旦大学出版社于 2012 年出版的《当代医学英汉笔译与口译教程》、外语教育与研究出版社于 2015 年出版的《医学口译》。《当代医学英汉笔译与口译教程》选材广泛覆盖了医学的各门子学科，主题包括医学教育、青霉素的发现、癌症的血液诊断、病毒、健康生活方式、饮食与糖尿病、健康是可传染的、父母定制婴儿、代价昂贵的医疗差错、明日的医院等。可谓是从临床医学、基础医学、预防医学、药学、护理学、医疗制度、医学人才培养等学科视角出发编写的一本广义上的医学口译教材。《医学口译》则主要关注疾病临床诊疗口译；该书共有 15 章，内容囊括心血管内/外科、神经内/外科、消化科、血液内科、内分泌科、口腔科、神经病科、眼科、肿瘤科、呼吸内科、普外科、妇产科、矫形外科（骨科）、儿科和耳鼻喉科常见疾病诊疗。

1.3 我国医学口译行业现状

医学口译市场的需求可以从医学国际会议口译需求、医疗口译和医疗产品展会三方面来说明。与美国不同，中国医学口译主要是医学会议口译和医学洽谈类口译（于苏甫，2016），近年来，我国医疗口译的需求量逐渐出现增长。

在医学国际会议口译需求方面，据国际大会与会议协会（ICCA）数据，2017 年，北京接待会议数量 21.5 万个，其中高规格国际会议 81 个（北京日报，2018）。据笔者的不完全统计¹，2018 年，我国至少召开了 62 场国际医学会议，详见表 1.1。2019 年后，线下会议减少，但线上医学卫生会议数量保持稳定，甚至有所增长。

表 1.1 2018 年我国部分机构举办的国际医学会议统计

渠道	个数
中华医学会	12
正保医学教育网	10+
MedSci 梅斯网	10+
中国医师协会	20+
北大医学系统	10+
总计	62+

在分布特点上，国际医学会议召开有地域集中、季节性强的特点。召开地域上，以北京为主（北京日报，2018），其次是上海和广州，再次是各省和直辖市中心城市。召开季节上，九、十月份是医学会议召开高峰期，此外，三月份会议也较多，冬季会议较少，这主要是因为气候条件影响了会议的召开时机选择。

1 在医院系统方面，我们仅仅调查了北大医学系统（包括医学部本部和九家附属医院）的情况。上海、广州、深圳及其他省会城市未调查。

此外，由于世界经济全球化，越来越多的外国药企在中国运营，越来越多的中国药企也可能在不久的将来进入国际化运营的阶段。在中国境内召开的医学会议，常常由药厂赞助，虽然从医学伦理学的角度，可能存在利益冲突，但事实上促进了医学国际会议的召开，客观上推动了医学口译的需求量增加。

近年来，中外医疗投融资合作不断增加，环球医疗等国内大型国企下的医疗投资部门大力吸引外资；2018年11月，泰康仙林鼓楼医院与美国西奈山医院达成长期合作，成为西奈山医院附属医院。这些对医学口译的蓬勃发展也起到了促进作用。

此外，医疗口译也在蓬勃发展，以著名的跨国医疗服务公司盛诺一家为例，该公司总部位于北京，国内子公司设在上海、广州、杭州、深圳，国外子公司下设的办事处位于波士顿、休斯敦、罗彻斯特、纽约、克利夫兰、巴尔的摩、伦敦、柏林、东京。当前员工数在200人左右，主要提供出国看病、远程咨询、海外体检等服务。据我们了解，他们也需要数量可观的医学口译和笔译人才。

医药产品会展方面，以中国医药保健品进出口商会为例，该商会每年均在境内外举办几十场大型展会。例如，2018年，它在国内外举办国际医药/化工原料类展会13场、营养保健品类展会12场、食品配料类7场、医疗器械/耗材敷料类15场、制药设备/包装类11场。再如2022年，它举办会议论坛活动51场、境内展览12场、境外医药/化工原料类展会8场、境外健康产品类展会9场、境外食品配料类展会6场、境外医疗器械类展会7场、境外制药设备/包装类展会4场。

当今，中国在不断参考和学习西方在医学、医疗方面的经验：临床操作、新药研发、医疗体系改革等，国人都希望能借他山之石，因此医疗界的翻译工作量（包括笔译和口译）一定会增加。

目前，从事医学口译的五类典型译员为：医药院校教师、翻译院校教师、自由职业者（医学背景、翻译背景）、医疗卫生机构在职人士、出国看病中介机构翻译者。对无医学背景或不在医学院校任教者而言，为一次医学会议做精心准备很是耗时费力，他们往往认为这样的业务不划算；对于极少数无翻译专业背景、自学成才的医师，由于其医学知识坚实，翻译质量较为可靠，业内认可度反而更高。

译员从业形态分为固定职位译员（in-house interpreter/translator/staff）与自由职业者/兼职者（free-lance/part-time）两类。图1.3至图1.9是几则医学口译招聘广告，从中可见市场对医学口译从业者的资质要求及相应的薪资报酬情况。

国内某大型集团招聘

岗位1:

- 男性，3—7年工作经验，专八 & CATTI 口3+
- 医学英语专业毕业或毕业后从事医院英语翻译工作
- 能陪同男性领导全国出差
- 年薪税后40万—60万元

岗位2:

- 护理背景，着重口译，年薪税后40万元

图 1.3 国内某大型集团医学口译招聘广告

通用环球医疗招聘翻译（职责）

翻译助理（北京总部，国际医疗合作部）

- 陪同公司领导进行出国业务考察，担任相关口笔译工作
- 出席各大商务会议，并负责在公司与外商的商务谈判中进行口译工作
- 在公司与外商的联络和接待中担任翻译工作
- 协助进行公司外事活动的组织管理工作
- 负责公司各项英文材料的审核、校订和修改工作
- 负责公司日常资料、商务材料及相关产品和服务信息的英文翻译、撰写工作
- 负责部门和公司安排的其他工作

图 1.4 通用环球医疗翻译助理招聘广告

通用环球医疗招聘翻译（要求）

- 英语口语、医学英语、英语语言文学、科技英语等相关专业硕士研究生学历，具有英语专业 8 级证书
- 优秀的中英文口头和书面表达能力
- 有丰富的笔译和口译工作经历，能独立完成商务方面的口译和笔译任务
- 接受过外事礼仪等相关培训，能很好地完成外事活动的接待、翻译和组织工作
- 形象气质佳，举止得体大方
- 具有很强的应变能力，优秀的计划、组织、管控、协调沟通、人际交往能力
- 具备大型会议做会经验者和具备经济、金融、医学等知识背景者优先考虑

图 1.5 通用环球医疗翻译招聘广告

某翻译公司招聘（兼职译员）

- 寻医学领域口译两名
- 行业：康复医学认证
- 地点：上海
- 性质：兼职口译（中英 + 英中）
- 内容：协助认证考察现场翻译，涉及行政和康复医学临床内容
- 时间：2023 年 5 月 14 日至 16 日
- 周期：视情况可长期合作
- 待遇：根据个人能力和水平可谈
- 要求：熟悉医学领域知识及术语，接受电话测试

图 1.6 某翻译公司康复医学现场口译员招聘广告

某翻译公司招聘（兼职译员）

- 时间：2021 年 10 月底至 11 月初，共需 4 天
- 地点：南京一家整形医院
- 口译内容：美国 JCI 专家组前来检查，需要对医学、医院管理都了解一些的英语交传翻译，先检查，再会议汇报

图 1.7 某翻译公司医院认证口译员招聘广告

某翻译公司招聘（兼职译员）

- 时间：2022年4月24日
- 地点：长春
- 日语陪同翻译（医学领域）
- 要求：有留学经历、陪同翻译经验，熟悉日本商务礼仪，口语流利，形象气质佳

图 1.8 某翻译公司日语陪同医学口译招聘广告

某翻译公司招聘（兼职译员）

- 语种：中德互译
- 类型：同声传译
- 时间：2020年5月4日上午9:00—12:00
- 行业：口腔医学（齿科）
- 会议规模：40—50人
- 招聘人数：1人
- 地点：北京，国家会议中心

图 1.9 某翻译公司德汉口腔医学同声传译员招聘广告

通过以上招聘广告可见，固定译员一般需要具备“一专多能”的素质。英语兼职翻译往往要求医学背景；而小语种兼职翻译对医学背景要求不高。在薪酬方面，大型企业集团普遍给出了较高的薪酬，年薪高达40万—60万元；兼职译员薪资水平在5千元/天—1.2万元/天。

医学口译员首先需要具备一般口译员必备的素质，包括能够熟练掌握和使用外语和汉语语法、能够精确和广泛使用外语和汉语词汇、纯正的英语和汉语发音、良好的双语听力理解能力、了解翻译相关国家和中国的基本情况、了解笔译等。此外，由于医学话题的复杂性，译员还需要了解医学的基本知识，如各国医疗制度、医学分科情况、常见疾病、基础医学知识、治疗方法和药物、统计知识、临床试验设计和数据分析。上述条件可能会让大多数入门译员望而生畏，但是入门译员不应该因此而不开始训练，毕竟译员和其他专业人士一样，都应该是活到老学到老的终身学习者，哪方面不足就在哪方面下功夫。

表 1.2 展示了两种场合中常见的译者身份，并比较了各自的优势与劣势。

表 1.2 两种场合中常见的译者身份及其优势、劣势对比

场合	译者身份	优势	劣势
医患间诊疗	病人家属或朋友	与交流的一方关系密切，无须付费	缺乏医学知识或 / 和翻译技能不足
	有双语能力的医务人员	具有医疗知识，无须付费	翻译技能不足
	普通口译员	翻译技能高	缺乏医学知识
	医疗口译员	具有医疗知识和翻译技能	收费比普通口译员高

(续表)

场合	译者身份	优势	劣势
医学会议	有双语能力的医药卫生专业人员	具有医学知识	翻译技能不足
	专业会议口译员	具备翻译技能	缺乏医学知识, 收费较高
	具有医学知识的专业会议口译员	同时具备翻译技能和医学知识	收费较高, 较为稀缺

当今中国, 医学口译从业者数量有限。出现这个现象的原因有以下几点: 第一, 医学知识系统庞杂, 术语较多、较复杂, 医学文本和话语佶屈聱牙。第二, 医学界对于非医学背景专业人士从事医学相关翻译的质量持一定的保留或怀疑态度。第三, 虽然有少数医生、药师、护士等具有医药背景的人士也在兼职从事医学口译, 但不少人总是感觉自己缺乏系统的翻译技能培训, 底气不足。第四, 医学领域收入普遍较高, 职业上升渠道较多、空间较大, 医学专业人士不愿意发展为医学口译员。

没有受过医学教育培训的人士如果想要从事医学口译工作, 需要重点学习医学翻译所必需的医学知识、医学术语, 了解医学和医疗行业内部组织、管理、制度等信息。没有受过翻译专业教育培训的人士如果想要从事医学口译工作, 必须要加强英汉双语基本功的学习, 以及翻译技巧和理论的学习。理想的人才培养模式是要培训医生、药师, 乃至护士、医院管理者中有兴趣的人和实践者。总而言之, 一切医疗界中要用到翻译的地方就应该有受过训练的专业人士。

此外, 我们还要注意, 在中国以外召开的国际会议一般使用国际通用学术语言, 并默认所有参会者可以运用该语言交流。中国无任何法律要求医学学术会议不应由语言障碍而对任何人构成歧视。从另一个角度看, 甚至可以说, 医务人员有义务学好外语, 毕竟要求外国医学同道学好中文暂时不太实际。

在译员培养上, 我们可借鉴美国一些地区和我国台湾地区的医疗口译员培训方案。在认证制度方面, 我们可借鉴美国国家医疗口译员认证协会的经验, 建立中国医学口译员认证制度。我们可首先确立会议口译和医疗口译两个方向, 展会方向后续再确立。

1.4 国外医学口译行业现状

国外的医学翻译往往是指社区翻译大类别下的医患交流过程中的翻译, 美国和加拿大两国移民数量较多的大型医院开展免费的口译服务, 由医院提供。它们主要覆盖的语言是西班牙语, 因为美国讲西班牙语的非母语者居多。许多去海外工作、学习、生活的人士都反映在国外看病很难, 因为与医疗相关的沟通实属不易。甚至, 美国本国人对于一些医学词汇说法也不甚明了, 以至美国国立卫生研究院(NIH)专门开设了网站, 教人们如何听懂医生的话。诚然, 医生在诊疗过程中应尽量避免使用术语, 但对术语的了解和熟悉的确可以在很大程度上便利医患交流。

相较于别国，美国的医疗口译比较普遍和规范，其原因主要有二：

其一，联邦法律保护所有人（不论种族和语言）均有权接受同样的医疗卫生服务。1964年，《民权法案》规定在美国不得以种族、肤色或民族血统为由将任何人排除在联邦资助的项目以外，剥夺其利益或以其他方式使其受到歧视。民权办公室将这种保护扩大到语言领域，规定“所有接受联邦资金的医疗机构都应通过双语工作人员或专业口译人员为英语水平有限的患者免费提供适当的口译服务”（蔡丽婷，2014：10-11）。然而，部分机构并未提供语言服务，或至少提供的语言服务质量欠缺（Jacobs et al., 2006）。

其二，美国有大量移民，尤其以拉丁裔居多。有学者（Flores, 2006）在《新英格兰医学杂志》（*New England Journal of Medicine*）撰文指出：按照调查对象自报的数据，约4960万美国人（占美国居民的18.7%）在家里说英语以外的语言；2230万人（占8.4%）的英语水平有限，说英语的程度低于“非常好”。1990—2000年，美国人在家里说英语以外的语言的人数增加了151万（增长了47%），英语能力有限的人数增加了730万（增长了53%）。在某些地方，这一数字尤其高：2000年，40%的加利福尼亚人和75%的迈阿密居民在家里说的不是英语，20%的加利福尼亚人和47%的迈阿密居民的英语水平有限。美国联邦调查局数据显示，2019年，近6800万人在家说英语以外的语言。与此同时，只说英语的人数也有所增加，从1980年的1.872亿增长到2019年的2.41亿，增长了约1/4。医疗口译因而也得到了学界的足够重视，连医学类期刊上都常常见到以消除语言障碍为题发表的论文（Karliner et al., 2007）。有学者在对总计涉及84750名参与者的15篇研究论文进行综述后发现，如果医患双方语言不匹配会影响健康结果（Cano-Ibáñez et al., 2021）。

此外，职业化的发展，也保障了美国医疗口译的质量，获得了医疗界的信任。美国医疗口译的职业化发展历程可以从职业协会的建立和行业标准的制定发展两个维度来观察。

在职业协会的建立方面，1986年，马萨诸塞州医疗口译员协会（Massachusetts Medical Interpreter Association, MMIA）成立；1996年，加利福尼亚医疗口译协会（California Healthcare Interpreting Association, CHIA）成立；1998年，全国医疗口译委员会（National Council on Interpreting in Health Care, NCIHC）成立（Arocha & Joyce, 2013）。

在行业标准的发展方面，美国早在1986年就出台了首部地方性的《医疗口译伦理守则》；1995年，又出台了首部地方性的《医疗口译实践规范》。美国全国医疗口译委员会在2004年出台了《伦理守则》（IMIA Guide on Medical Interpreter Ethical Conduct），并在2005年制定、出台了《国家从业规范》。国际医疗口译员协会于2010年颁布了第一版的《伦理守则》。

此外，美国医疗口译国家认证委员会于2009年建立国家认证体系。考核过程分口试和笔试两步（2018年，收费标准分别为175美元和325美元），考察内容包括医疗知识和语言、翻译能力、职业操守。美国国内有其认可的培训项目，但委员会不参与各培训项目的教学设计。目前，美国有两个国家级认证机构：（1）医疗口译员认证委员会（Certification Commission for Healthcare Interpreters, CCHI），该委员会是一个国家级非营利组织，通过有效、可信、供应商中立的测试对医疗口译员进行认证。该委员会通过笔试和口试对英语—西班牙语、英语—阿拉伯语和英语—普通话等语言组合的医疗口译员进行认证。（2）国家医疗口译员认证委员会（National Board for Certification of Medical Interpreters, NBCMI），该委员会则通过笔